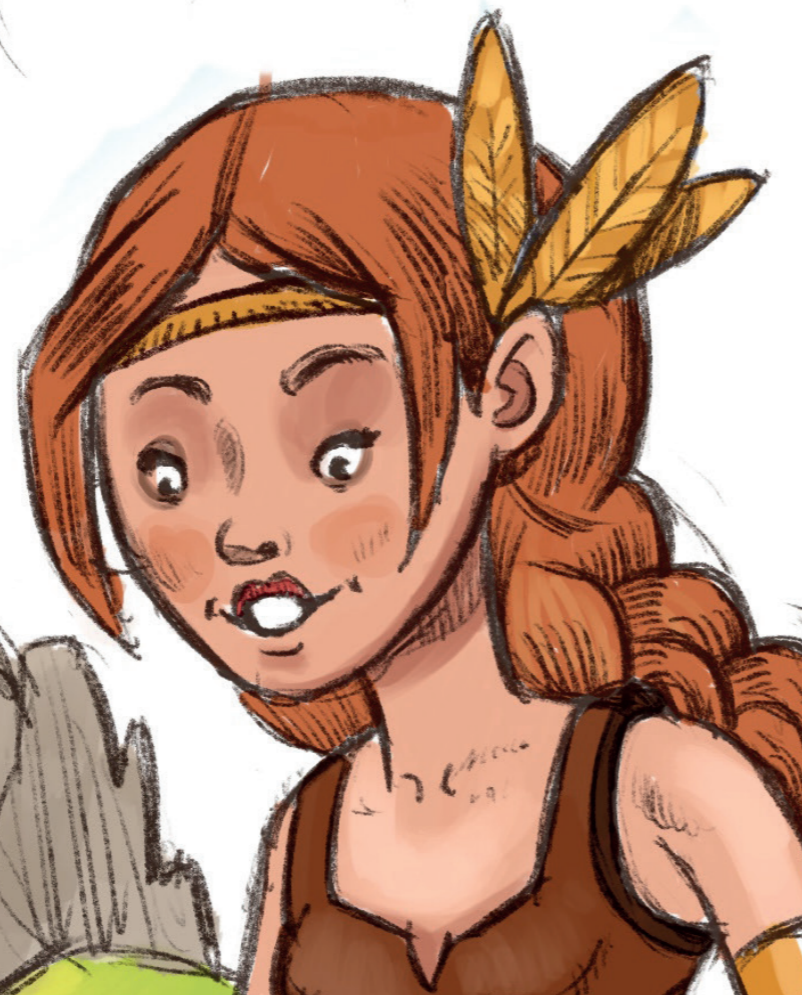




Dolasila

Dolasila



Illustrations: EDMUNDNAGLER

LE MIÚ DA ATOCHÉ

Atoché i büsc tl lëgn dess recordé
sciöche la prinzëssa di Fanes Dolasila
atocâ i nemisc cun sües saites strinades.

IL MIGLIOR ARCIERE

*Per centrare i fori nella sagoma dell'albero
bisogna imitare la principessa dei Fanes, Dolasila,
che con le sue frecce fatate non sbagliava mai la mira.*

DER BESTE BOGENSCHÜTZE

Man muss schon wie Dolasila – die Prinzessin der Fanes – schießen können,
um die Löcher im Baum zu treffen.
Denn ihre Zauberpfeile verfehlten nie das Ziel.

THE GREATEST ARCHER

*To hit the holes in the tree shape
you have to be as good as Dolasila,
Princess of the Fanes, whose magic arrows never missed.*

L Dolasila è la fia dl re di Fanes. Canch'ara ê na te möta âra n iade daidè trëi pici salvans che abitâ te na mineora dlungia le Lech d'Arjënt, te Fascia. Ara â joté tl Lech le polber grisc che ê te n pice scrin d'arjënt y i â insciö delibré da n strinèt che i tignî prijoniers. Por la rengrazié ti â i salvans scinché le pice scrin cun n toch de pelicia y fis d'arjënt laite y ti â aconsié da se lascé fá n quant impara. Ai ti â impormetù che cun chël quant indos essera albù na forza straordinaria y n'ess nia podù gnî ferida, cina ch'ara ne s'ess maridé. Le quant fat cun chë pelicia dô auëi n corú blanch slominënt; sc'al ess mudé corú y foss gnü scür, spo foss Dolasila stada en prigo de vita.

I Dolasila era la figlia del re dei Fanes. Quand'era una ragazza, le capitò di aiutare tre nani che abitavano in una miniera presso il Lago d'Argento in Val di Fassa. I nani, infatti, le avevano chiesto di spargere sullo specchio d'acqua la polvere grigia contenuta in un piccolo cofanetto d'argento, poiché essi stessi non erano autorizzati a farlo. Furono così liberati dall'incantesimo che li teneva prigionieri da lungo tempo. Per ringraziarla i nani le regalarono il cofanetto con un pezzetto di pelliccia e fili d'argento, consigliandole di farsi fare una pelliccia. I nani le promisero che indossandola avrebbe avuto una forza straordinaria e che nessun nemico sarebbe mai riuscito a ferirla, fino a quando non si fosse sposata. La pelliccia sarebbe rimasta bianca splendente; se si fosse oscurata, cambiando colore, Dolasila si sarebbe trovata in pericolo di vita.

D Dolasila war die Tochter des Königs der Fanes. Als junges Mädchen half sie drei Zwergen, die in einem Bergwerk nahe des Silbersees im Fassatal lebten, sich von einem Zauber zu befreien. Die Zwerge baten sie nämlich, das in einer kleinen Silberschatulle befindliche graue Pulver auf die Wasseroberfläche zu streuen, da ihnen selbst dies untersagt war. Dadurch wurden sie von dem Zauber befreit, der sie schon seit langer Zeit gefangen hielt. Zum Dank schenkten ihr die Zwerge die Schatulle, die ein Stück Fell und Silberfäden enthielt. Sie gaben ihr den Rat, sich daraus einen Pelz machen zu lassen. Dieser Pelz würde ihr eine außergewöhnliche Kraft verleihen – und keinem ihrer Feinde würde es gelingen, sie im Kampf zu verletzen, solange sie unverheiratet bliebe. Der Pelz müsse jedoch stets strahlend weiß bleiben. Sollte er sich nämlich verfärben und dunkel werden, wäre Dolasilas Leben in Gefahr.

E Dolasila was the daughter of the King of the Fanes. When she was a girl, she came to the aid of three dwarves who lived in a mine near the Silver Lake in the Val di Fassa, freeing them from a spell that had held them captive. For the dwarfs asked her to scatter the grey powder in a small silver box onto the surface of the water because they were forbidden to do so. In this way they were released from the spell that had been holding them captive for a long time. To thank her, the dwarves gave her the little box together with a piece of fur and some silver thread, telling her to make a fur coat from them. The dwarves promised her that wearing the coat would give her extraordinary strength and that no enemy could ever harm her until she married. The fur would remain a gleaming white; if it were ever to change to a darker colour, it would mean Dolasila was in mortal danger.



L Canche le re â aldí la profezia, âl atira fat gní adalerch i mius sartus y i â comané da ti fá a Dolasila n guant cun la pelicia blanca y i fis d'arjënt che ê lapró. Sciöch' sc'al foss sté striné, ne gnô l'arjënt fora dl pice scrin mai demanco y do che le guant ê gnû fat, êl ciamó arjënt assá da ti fá a Dolasila n barest y lapró ciamó n valgönes trombëtes d'arjënt.

I *Quando il re seppe della profezia, chiamò i migliori sarti e ordinò loro di confezionare per Dolasila una maglia con la pelliccia e i fili d'argento. Come per magia, il filo d'argento nel cofanetto sembrava inesauribile e quando l'abito fu confezionato, ce n'era ancora abbastanza da farne un arco per Dolasila e alcune trombe d'argento.*

D Als der König von dieser Weissagung erfuhr, rief er die besten Schneider herbei. Er befahl ihnen, aus dem Fell und den Silberfäden einen Panzer für Dolasila zu fertigen. Der Silberfaden in der Schatulle schien auf magische Weise nie auszugehen. Als das Gewand fertig war, blieb noch genügend davon übrig, um für Dolasila einen Bogen und ein paar silberne Trompeten zu fertigen.

E *When the King learned of this prophecy, he called his best tailors and told them to make a coat for Dolasila from the fur and the silver threads. As if by magic, the silver thread in the box seemed inexhaustible and, when the coat was made, there was still enough left over to make a bow for Dolasila and some silver trumpets.*



L Do da n pez ê i esploradus dl re jüs a ciaré do ci ch'al n'ê cun le Lech d'Arjënt te Fascia. Chisc ti â tosc lascé alsauèi che le lech ê döt strasomié. Döt incëria êl chersciü sö n cianèi de cianes d'arjënt y sura ega ia êl röses fates de peres prezioses. Deache les cianes d'arjënt ê sotides y se lasciâ storje saurí, les â i soldas taiades ia da fá saites adinfora por Dolasila. Chères ê saites strinades che ne falâ mai.

I *Passato un bel po' di tempo, gli esploratori del re si erano recati di nuovo in Val di Fassa per vedere cosa fosse successo nel frattempo nel Lago d'Argento. Essi riferirono che il lago era del tutto diverso da come lo avevano visto e che lungo la riva era cresciuto un fitto canneto d'argento e che sulla superficie dell'acqua galleggiavano ninfee fatte di pietre preziose. Poiché le canne erano sottili e pieghevoli, i soldati le tagliarono e il maestro d'armi dei Fanes ne ricavò delle frecce per Dolasila. Quando essa provò a scoccarle, si accorse subito che quei dardi fatati non mancavano mai il bersaglio.*

D Nachdem einige Zeit uergangen war, begaben sich die Späher des Königs erneut ins Fassatal, um herauszufinden, was sich unterdessen am Silbersee ereignet hatte. Sie trafen einen völlig ueränderten See vor, dessen Ufer dicht mit silbernem Schilf bewachsen war. Auf der Wasseroberfläche schwammen Seerosen aus Edelsteinen. Da die Schilfrohre dünn und biegsam waren, schnitten die Soldaten sie ab und der Waffenmeister der Fanes fertigte aus ihnen die Pfeile für Dolasila. Als sie diese ausprobierte, merkte sie sofort, dass die Zauberpfeile niemals ihr Ziel verfehlten.

E *After a long time, the King's explorers returned to the Val di Fassa to see what had happened on the Silver Lake in the meantime. They reported that the lake was quite different from before and that along the bank a dense thicket of silver reeds had grown, while on the surface floated water lilies made of precious stones. Because the thin reeds could be bent, the soldiers cut them then the master weapon-maker of the Fanes turned them into arrows for Dolasila. When she fired them she immediately saw that these enchanted arrows never missed their target.*



L Dolasila â metü man da jí te vera cun so pere y deboriada concuistâi teres y tesurs. Cun Dolasila da súa pert davagnâ i Fanes uigni batalia, mo n bel de s'â la prinzëssa inamoré. Ara n'orô nia plü combate y porchël âra strité cun so pere. Ala fin ti âra impó impormetü ch'ara foss jüda ciamó un n iade impara te vera.

I Dolasila iniziò a seguire il padre in battaglia e insieme conquistarono terre e tesori. Con la principessa al proprio fianco i Fanes erano davvero invincibili ma, un bel giorno Dolasila s'innamorò. Non voleva più saperne di combattere e per questo motivo litigò con il padre. Alla fine Dolasila gli promise che lo avrebbe seguito in battaglia un'ultima volta.

D Dolasila stand ihrem Vater nun bei jeder Schlacht zur Seite und gemeinsam eroberten sie fremde Länder und Schätze. Mit der Prinzessin an ihrer Seite schienen die Fanes unbesiegbar. Doch eines schönen Tages verliebte sich Dolasila. Sie wollte nichts mehr vom Kämpfen wissen und geriet darob mit ihrem Vater in einen Streit. Schließlich versprach Dolasila ihm, dass sie ihn ein letztes Mal in die Schlacht begleiten würde.

E Dolasila began to follow her father into battle and together they conquered land and treasure. With the princess at their side, the Fanes were truly invincible – but one day Dolasila fell in love. She no longer wanted to fight and so she quarrelled with her father. Finally, Dolasila promised that she would follow him into battle one last time.



L Denant âra ciamó lascé inselé so ciaual y ê spo spazirada dôt pinsirosa sô por i pra d'Armentara, olach'ara â incunté 13 de te pici mituns. Chisc orô ch'ara ti scincass a vignun òna de sües saites prezioses. Ala fin â Dolasila dé do, zënza sauëi che chi mituns ê gnüs mená dal striun Spina de Mül y da súa so Zícuta: èi orô ti dé chës saites ai Caiutes, i nemisc di Fanes. Le de do s'â la batalia cuntra i Caiutes spizé pro dassënn. Sciöch'ara s'â senté sôn so ciaual de batalia, â le guant che slominâ zënza dagnora a blanch, mudé corú y ê gnü grisc scür. A Dolasila ti êl atira tomé ite ci che i saluans ti â dit, mo por ne sprigoré nia sü soldas âra fat finta de nia y i â incorajé da mostré so ualur.

I Prima però fece sellare il suo cavallo e cavalcò pensierosa attraverso i prati di Armentara, imbattendosi in 13 bambini, che la pregavano di dare a ognuno di loro una delle sue preziose frecce d'argento. Alla fine Dolasila cedette al suo buon cuore e regalò loro le frecce, senza sapere che quei bambini erano stati mandati dallo stregone Spina de Mul e da sua sorella Zícuta che avevano intenzione di dare quelle frecce ai Caiutes, i nemici dei Fanes. Il giorno seguente la battaglia divampò. Quando la mattina era salita sul suo cavallo, la sua pelliccia, che fino allora era sempre stata bianca splendente, cambiò colore e divenne grigia e tetra. Dolasila si ricordò dell'avvertimento dei nani, ma per non demoralizzare i suoi guerrieri fece finta di nulla e li incitò a dar prova del loro valore.

D Vorher ließ sie jedoch ihr Pferd satteln und ritt gedankenverloren über die Armentara-Wiesen. Dabei begegnete sie 13 Kindern, die sie jeweils um einen ihrer wertvollen Silberpfeile baten. Dolasila gab ihrem Herzen nach und schenkte ihnen die Pfeile: Nichts ahnend, dass diese Kinder vom Zauberer Spina de Mul und seiner Schwester Zícuta geschickt worden waren. Sie beabsichtigten die Pfeile den Caiutes, den Feinden der Fanes, zu überlassen. Am folgenden Morgen kam es zur Schlacht. Als sie am Morgen auf ihr Pferd stieg, hatte sich ihr bisher strahlend weiße Panzer verfärbt und sah grau und trostlos aus. Dolasila erinnerte sich zwar an die Warnung der Zwerge, ließ sich aber nichts anmerken, um ihre Krieger ja nicht zu entmutigen. Sie rief sie vielmehr dazu auf, ihren Mut unter Beweis zu stellen.

E But first she saddled her horse and rode thoughtfully through the Armentara meadows, where she met 13 children who begged her to give each of them one of her precious silver arrows. Finally, out of the goodness of her heart, Dolasila gave in and gave them the arrows, without knowing that the children had been sent by the sorcerer Spina de Mul and his sister Zícuta, whose aim was to give these arrows to the Caiutes, the enemies of the Fanes. The following day battle broke out. When morning came and she went to her horse, her fur coat, until then always a gleaming white, had changed colour and was now gloomy and grey. Dolasila recalled the dwarves' words of warning but, not wishing to dishearten her warriors, she pretended not to notice and urged them to prove their valour.



L Impröma ne ciarâra fora nia mal por i Fanes, mo spo ê i scizeri di Caiutes stá bogn da incertlé Dolasila y da ti trá cun sües saites d'arjënt; set l'â atocada y la prinzëssa de Fanes ferida a mort ê tomada jô de ciaval. Te chël momënt ê ince la batalia pordüda y le Rëgn di Fanes ê daimpró da süa fin. I Fanes che â survaüt s'â spo trat zoruch ti andri plü soc tles munts, olach'ai se sintî al sigü, y dailó aspeti ciamó aldedaincö. Ai aspeta che la fanfara reala de Fanes sones indô les trombëtes d'arjënt por anunzié le „tëmp impormetü“: dailó podará le Rëgn de Fanes ressorí te süa grandëza y maiestosité da n iade.

I *All'inizio i Fanes ebbero la meglio ma, ad un certo punto, gli arcieri dei Caiutes circondarono Dolasila e scoccarono contro di lei le sue stesse frecce d'argento; sette trapassarono la sua corazza e la principessa di Fanes cadde a terra morente. La battaglia decisiva era perduta e il Regno dei Fanes prossimo alla fine. I Fanes sopravvissuti fuggirono e si ritirarono negli antri profondi delle montagne, dove si sentivano più al sicuro e dove aspettano ancora oggi. Aspettano che la fanfara reale dei Fanes suoni di nuovo le trombe d'argento per annunciare il "tempo promesso": solo allora il Regno dei Fanes potrà risorgere e ritrovare la grandezza e maestosità di un tempo.*

D Zunächst schien sich das Kampfesglück den Fanes zuzuneigen. Doch dann umzingelten die Bogenschützen der Caiutes die Prinzessin und beschossen sie mit ihren eigenen Silberpfeilen. Sieben Pfeile durchdrangen ihre Rüstung und Dolasila fiel tot zu Boden. Die entscheidende Schlacht war verloren und das Königreich der Fanes vom Untergang bedroht. Die überlebenden Fanes flüchteten und zogen sich in die tiefen Höhlen der Berge zurück, wo sie sich am sichersten fühlten und wo sie noch heute warten. Sie warten darauf, dass die silbernen Trompeten der königlichen Fanfare der Fanes erklingen, um die „gelobte Zeit“ zu verkünden: Erst dann wird das Königreich der Fanes wieder auferstehen und die Größe und den Glanz einstiger Zeiten wiedererlangen.

E *At first the Fanes had the upper hand, but then the archers of the Caiutes surrounded Dolasila and shot her with her own silver arrows; seven pierced her armour and the Princess of the Fanes fell dying to the ground. The decisive battle was lost and the Kingdom of the Fanes came to an end. The surviving Fanes fled and retreated into the deep caverns in the mountains where they felt safer and where they still wait today. They are waiting for the royal band of the Fanes to play the silver trumpets that will announce the "promised time": only then will the Kingdom of the Fanes arise once more and regain its former grandeur and majesty.*



*Summer
Park*


LA CRUSC
UNESCO · DOLOMITES

**ALTA
BADIA**
Dolomites · Italy

WWW.SANTA-CROCE.IT